Porównanie tłumaczeń Rut 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam, gdzie umrzesz, umrę – i tam będę pochowana. Tak niech mi uczyni JAHWE i do tego doda,* ** jeśli (co innego niż) śmierć oddzieli mnie od ciebie.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę — i tam złożą mnie do grobu. Niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej — tylko śmierć oddzieli mnie od ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie ty umrzesz, *tam i* ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mi to JAHWE uczyni i niech do tego dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie umrzesz, tam i ja umrę, i tam pogrzebiona będę. To mi niech uczyni Pan, i to niech przepuści na mię, że tylko śmierć rozłączy mię z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która cię ziemia umarłą przyjmie, na tej umrę i tamże miejsce wezmę. To mi niech uczyni JAHWE i to niech przyczyni, jeśli nie sama śmierć mnie i ciebie rozłączy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzie ty umrzesz, tam ja umrę i tam będę pogrzebana. Niech mi Pan to uczyni i tamto dorzuci, jeśli coś innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam pochowana będę. Niech mi uczyni Pan, cokolwiek zechce, a jednak tylko śmierć odłączy mnie od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę i tam zostanę pochowana. To niech mi JAHWE uczyni i doda coś jeszcze, jeśli to nie śmierć oddzieli mnie od ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę, i tam będę pogrzebana. Niech mnie JAHWE ciężko ukarze, jeśli nie zostanę z tobą do śmierci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzie ty umrzesz, tam i ja, i tam będę pochowana. Niechaj tak mi uczyni Jahwe i niechaj to silnie potwierdzi, że tylko śmierć może nas rozdzielić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І де помреш ти, і я помру, там буду похована. Це хай вчинить мені Господь і це додасть, бо (тільки) смерть розлучить нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie ty umrzesz, tam i ja umrę oraz tam będę pochowaną. Tak niech mi uczyni WIEKUISTY i tak niech nadal sprawia. Tylko śmierć rozłączy mnie i ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie ty umrzesz – ja umrę i tam zostanę pogrzebana. Niech mi JAHWE to uczyni i do tego doda, jeśli cokolwiek innego niż śmierć oddzieli mnie od ciebie”.

[1)] Tak niech mi uczyni Pan i do tego doda, כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף . Formuła przysięgi, zob. <x>90 3:17</x>;<x>90 14:44</x>;<x>90 20:13</x>;<x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>, 35;<x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x>. Przysięga obejmowała wyrażenie gotowości do poniesienia kary za jej niedotrzymanie. Treści kary nie wypowiadano.

[2)] <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 20:13</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x>